4

Uttenhoffen

Jardins de la Ferme Bleue

Jardin • salon de thé

Boutique
Réceptions - Brunchs
Chambre d'Hôtes

Jean-Louis CURA
Créateur de jardins
et de paysages

Alain SOULIER
Créateur d'abat-jour

www.jardinsdelafermebleue.com

47

ZOO MULHOUSE ALSACE

Parc zoologique
et botanique de Mulhouse

• **12 et 13 avril 2014 :** Marché aux plantes
• **mai 2014 :** Floraison des rhododendrons,
des pivoines et des iris

www.zoo-mulhouse.com

Conception - Réalisation : L. & là - 03 88 51 15 38 - 02/2014

PARCS & JARDINS D'ALSACE 2014

ELSASS:
PARKS
UND
GÄRTEN

ALSACE:
PARKS
AND
GARDENS

F D GB

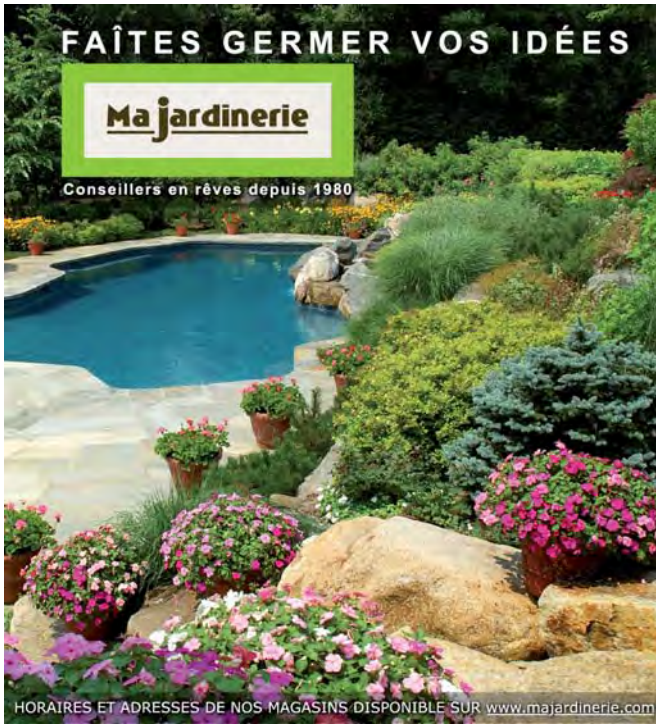
PARCS & JARDINS D'ALSACE

Région Alsace

tourisme-alsace

Agences de Développement Touristique 67 68

ADT Tourisme en Alsace



BIENVENUE DANS LES PARCS ET JARDINS D'ALSACE

F Intimistes, les jardins d'Alsace ? C'est là leur originalité. Elle provient de la structure de l'habitat regroupé propre à la région. Ils peuvent être romantiques, classiques, contemporains, réguliers, poétiques, d'esprit médiéval, ludiques, champêtres, orner de grands domaines ou donner de somptueux parcs citadins. Quatorze d'entre eux (et un autre dans les Vosges) portent le label Jardin Remarquable. Certains s'ouvrent aux arts de la scène, à des animations, expositions ou installations.
L'Alsace est émaillée de nombreux villages et villes fleuris. Les plus distingués d'entre eux (4 fleurs) figurent dans cette brochure. Deux jardins lorrains, proches des nôtres, se joignent à notre cortège. C'est tout sourire que nous ouvrons en grand leur porte pour vous les faire découvrir.

Alain Soulier, Président du Club Alsace-Jardins

HERZLICH WILLKOMMEN IN DEN ELSÄSSISCHEN PARKS UND GÄRTEN

D *Wahrhaft lauschige Plätzchen sind die Gärten des Elsass. Ihre Originalität ziehen sie aus der für unsere Region typischen dichten Siedlungsstruktur. Sie gestalten sich romantisch, klassisch, zeitgenössisch, geordnet, poetisch, mittelalterlich, verspielt, ländlich, als Zierde großer Landgüter des Kulturerbes oder prächtiger Stadtparks. 14 von ihnen dürfen sich mit dem Label „Jardin Remarquable" (bemerkenswerter Garten) schmücken. Manche Gärten sind Schauplatz von künstlerischen Darbietungen sowie Veranstaltungen, Ausstellungen und Installationen.*
Zahllose blühende Städte und Dörfer zieren das Elsass. Die Orte mit dem schönsten Blumenschmuck (4 Sterne) sind in dieser Broschüre angeführt. Zwei lothringische Gärten, die sich ganz in unserer Nähe befinden, vervollständigen unsere Besichtigungsvorschläge. Ihre Tore sind weit für Sie geöffnet - wir freuen uns auf Ihren Besuch!

Alain Soulier - Vorsitzender des Vereins Alsace-Jardins

WELCOME TO THE ALSACE PARKS AND GARDENS

GB *The originality of the gardens of Alsace lies in their intimate nature. It results from the compact settlement structure which is specific to the region. The gardens can be romantic, classical, contemporary, regular, poetic, medieval, recreational or rustic. They can adorn great historic family estates or become sumptuous city parks. Fourteen of them have received the Remarkable Garden label. Some of them are open to the performing arts, activities, exhibitions and art installations.*
Alsace is a beautiful garden dotted with many flower-bedecked villages and towns. Those awarded with the "four flowers" prize are listed in the brochure. Two gardens in Lorraine and its surroundings have also been included in our brochure this year.
We are delighted to open their doors to you so that you can discover them for yourselves.

Alain Soulier - Chairman of the Alsace-Jardins Club

www.alsace-jardins.eu

LÉGENDES DE NOS JARDINS

- Monument classé
- Accès handicapés
- Animaux acceptés en laisse
- Animations
- Accès handicapés partiel ou difficile
- Hébergement
- Individuels
- Label Tourisme handicap
- Salon de thé Boissons Buvette
- Groupes ou Scolaires
- Toilettes handicapés
- Restauration Traiteur Table d'hôte
- Interdiction de fumer
- Animaux acceptés
- Boutique et/ou vente de plantes
- Toilettes
- Animaux interdits
- Parking

JARDINS CÔTÉ SCÈNE

Théâtre
Musique
Danse
Lecture
Poésie...

DE MAI À AOÛT 2014

5 jardins ouvrent leurs portes à 15 spectacles vivants

Uttenhoffen
Jardins de la Ferme Bleue
www.jardindelafermebleue.com

Brumath
Jardin de l'Escalier
www.a-lescalier.com

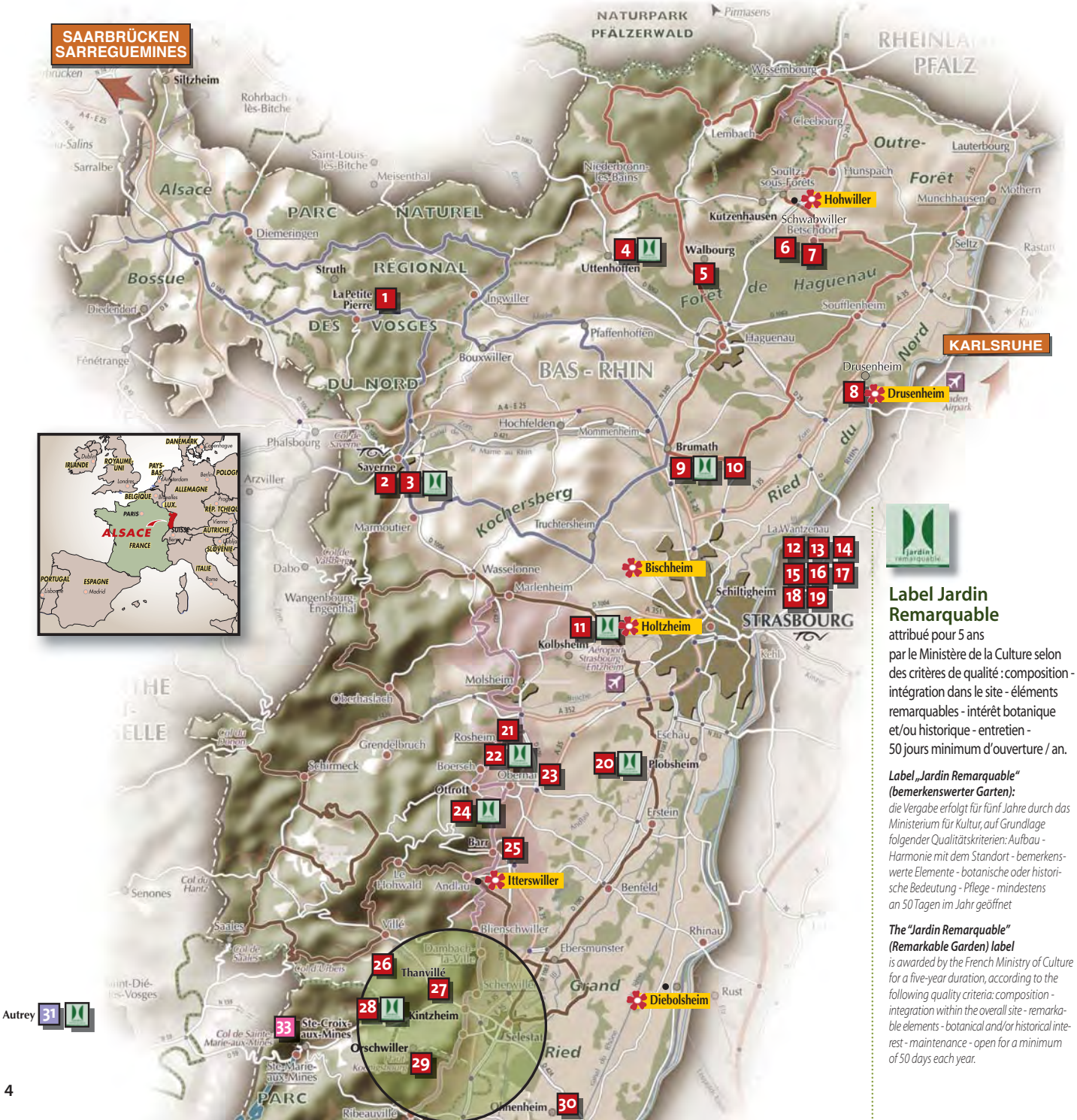
Drusenheim
Jardin de l'Altwasser
www.drusenheim.fr

Trois Epis
Jardins des Trois Epis

Illzach
Jardins du Temps
www.jardins-du-temps.fr

Programme sur www.alsace-jardins.eu

Nord Alsace : pages 6 à 22



jardin remarquable

Label Jardin Remarquable

attribué pour 5 ans
par le Ministère de la Culture selon des critères de qualité : composition - intégration dans le site - éléments remarquables - intérêt botanique et/ou historique - entretien - 50 jours minimum d'ouverture / an.

Label „Jardin Remarquable" (bemerkenswerter Garten):
die Vergabe erfolgt für fünf Jahre durch das Ministerium für Kultur, auf Grundlage folgender Qualitätskriterien: Aufbau - Harmonie mit dem Standort - bemerkenswerte Elemente - botanische oder historische Bedeutung - Pflege - mindestens an 50 Tagen im Jahr geöffnet

The "Jardin Remarquable" (Remarkable Garden) label
is awarded by the French Ministry of Culture for a five-year duration, according to the following quality criteria: composition - integration within the overall site - remarkable elements - botanical and/or historical interest - maintenance - open for a minimum of 50 days each year.

Editeur : Club Alsace Jardins
www.alsace-jardins.eu

1 LA PETITE PIERRE
Le jardin des poètes

Chemin de l'Altenburg - 67290 - LA PETITE PIERRE
Adresse association :
16 rte d'Ingwiller - 67290 LA PETITE PIERRE
Tél. : +33 (0)3 88 70 44 64
contact@jardindespoetes.fr - www.jardindespoetes.fr
Superficie : 1 ha.- **Ouverture :** toute l'année.
Tarif : gratuit, dons possible à l'association
Le jardin des Poètes F. Villon
Animations : Expositions de poèmes toute l'année.
30-31/5- 01/06 :Rendez-vous au jardin : exposition
Poésie enfantine - 06/07 - midi : Barbecue
Autres : Printemps - été : LABEL VILLAGE EN POESIE :
animations poétiques. Voir programme sur site internet

F *Au sommet de l'Altenburg, découvrez le jardin source d'inspiration des petits jardiniers poètes. Leurs poèmes gravés vont embellir vos rêves en regardant le château de La Petite Pierre. Et si, vous aussi, vous vous mettiez à écrire, assis ou couché dans l'herbe, sous le charme. La fée sortira peut-être des corolles odorantes de la rose, des iris, des campanules et des asters.*

D *Ein Garten voller Inspiration; wie die Dichter können Sie traümen… Lassen Sie sich überraschen von dem Blick zum Schloss von La Petite Pierre.*

GB *A garden for poets cared for by dreamers. On top of a hill, lying on the grass you will find your inspiration overlooking the castle of la Petite Pierre.*

2 SAVERNE
Roseraie

Route de Paris - 67700 SAVERNE
Tél. : +33 (0)3 88 71 83 33
info@roseraie-saverne.fr
www.roseraie-saverne.fr
Superficie : 1,7 ha.- **Ouverture :** 01/06-30 /09
Tarif : 2.50€ /adulte gratuit jusqu'à 16 ans
2.00€ /groupe à partir de 10 pers. - Visite guidée
sur réservation : 65€ - Dégustation de thé + cake
à la rose sur réservation : 3€
Animations : Fête des roses 15 juin
Portes ouvertes : 14 juillet et 15 août
Cours de taille de rosiers : 1er mars - 14h30
Cours de greffe de rosiers : 2 août - 14h30
Après-midi dansantes

F *Située au pied du col de Saverne, la ROSERAIE, de réputation internationale, contribue à faire de Saverne la "ville des Roses". Créée en 1898, la Société Alsacienne et Lorraine des Amis des Roses possède une collection d'environ 8500 rosiers répartis en 550 variétés sous toutes les formes : arbustives, couvre-sol, buissons, hybride de thé... roses anciennes, ainsi que les dernières nouveautés.*

D *Die Sammlung der 1898 gegründeten Gesellschaft der elsässisch-lothringischen Rosenfreunde zählt ca. 8500 Rosenstöcke in 550 Sorten eingeteilt.*

GB *Created in 1898, the Société Alsacienne et Lorraine des Amis des Roses has a collection of around 8,500 rose bushes and climbing roses divided into 550 varieties.*

3 SAVERNE
Jardin botanique

Situé à mi chemin du col de Saverne
67700 SAVERNE - Tél. : +33 (0)3 88 91 21 00
jardinbotsaverne@club-internet.fr
www.jardin-botanique-saverne.org
Superficie : 3 ha.
Ouverture : avril et septembre : samedis,
dimanches et jours fériés : 14h-18h
mai, juin, juillet, août : tous les jours : 10h-18h
Tarif : visite libre 2,50€ - visite guidée pour groupes
(sur demande) 3,50€/pers. - Etudiants : 1€ - Gratuit - 12 ans
Animations : visites guidées, conférences, ateliers,
expositions, sorties botaniques et mycologiques, bourse
aux plantes… Programme sur demande.
Infos : Office de tourisme de Saverne : +33(0)3 88 91 80 47

F *Le jardin botanique de Saverne se visite facilement en empruntant un des trois circuits signalés à l'entrée. Sur une surface de 3 ha, il réunit un alpinum, un arboretum, une tourbière, une zone humide, un bassin. Il est connu pour ses riches collections de fougères et d'orchidées indigènes.*

D *In diesem Garten findet man ein Alpinum, ein Arboretum, ein Moor, ein feuchtes Gebiet, Farnpflanzen, Orchideenwiesen mit zirka zwanzig einheimische Spezies.*

GB *Botanical garden created in 1931 reputed for its collections of ferns and lawn of indigenous orchids, aquatic and medicinal plants….*

4 UTTENHOFFEN
Jardins de la Ferme Bleue

21 rue Principale - 67110 UTTENHOFFEN
Tél. : +33 (0)3 88 72 84 35
jardinsdelafermebleue@wanadoo.fr
www.jardinsdelafermebleue.com
Superficie : 1700 m²
Ouverture : 1/05 - 21/09 : tous les jours sauf lundi :
12h -18h - Dimanche : 10h30 -18h
5 dimanches de l'Avent : 23, 30/11, 7, 14, 21/12 : 10h30 -14h
Tarifs : adultes : 4€ - étudiants : 3€ - 10/16 ans : 2,50€
- 10 ans : gratuit - Visite libre - Groupes : sur RDV
Visite guidée (français, deutsch, english)
Animations : Brunch tous les dimanches : 10h30 - 14h
4 Expositions d'art de mai à septembre
Les Impromptus de la Ferme Bleue : 6 dîners-concerts
en juin-juillet-août - 23,30/11, 7,14,21/12 : les brunchs de l'Avent
Autres : chambre d'hôtes.

F *Ferme badigeonnée au "Bleu de Hanau" typique de la région. Suite d'ambiances variées : cour d'entrée, jardin d'Orphée, gloriette, jardin régulier, tonnelle, topiaires, hêtrille taillée, allée italienne, jardin de cristal, lierre ciselé, bassin au pied de la tour, œuvres contemporaines. Endroit hors du temps à savourer encore au salon de thé.*

D *Das traditionelle Blau und der Baustil des Bauernhauses haben die Gestaltung einer Reihe von lauschigen Gärten bestimmt. Raffiniertes, zeitloses Ambiente.*

GB *The traditional blue colour and the architecture of this farm dictated the series of intimate gardens. The ambience here is refined and timeless.*

5 WALBOURG
Le Jardin Chez Pia & Alain

95 Grand rue - 67360 WALBOURG
Tél. : +33 (0)6 76 49 23 42 - +33 (0)6 58 79 85 77
contact@chezpiaetalain.fr - www.chezpiaetalain.fr
Superficie : 17 ares - **Ouverture :** tous les jours : 14h-18h - Jeudi et vendredi sur RDV.
Tarif : 3€ - Visite libre ou guidée (explications botaniques ou ludiques) - **Groupes :** visites guidées sur RDV (français, deutsch).
Animations : Juin : Rendez-vous aux jardins
Septembre : Journées Européennes du Patrimoine
Autre : Chambre d'hôtes
Boutique : Vêtements Garden Girl - Céramiques Déco jardin et plantes. Plus de 350 espèces de plantes dans un jardin ombragé.

F *Le jardin zen est le premier tableau qui s'offre au promeneur. Le chemin est ponctué par deux lanternes qui annoncent le bassin. On passe devant une partie de la collection des hostas puis le jardin anglais s'offre au visiteur avec ses nombreux massifs (hostas, fougères, cornus, rosiers, érables, pivoines etc…) Plusieurs bancs permettent de se reposer et d'apprécier la quiétude de l'endroit.*

D *Nach japanischem und englischem Vorbild angelegter Park. Neben seiner Schönheit zeichnet sich der Garten auch durch seine botanische Vielfalt aus.*

GB *A Japanese and English-inspired garden. This garden is admired for its botanical wealth as well as for its attractive appearance.*

6 SCHWABWILLER
Jardin-musée de l'Outre-Forêt

34 rue des Seigneurs - 67660 SCHWABWILLER
Tél. : +33 (0)6 77 79 86 03
philippe.obliger@orange.fr
www.jardinmuseedeloutreforet.odavia.com
Superficie : 20 ares
Ouverture : 01-29 /06 (tous les jours)
week-end du 5-6, 12-13-14, 19-20, 26-27 juillet
week-end du 6-7, 13-14, 20-21 septembre : 14h-18h
Tarif : 5€ - gratuit jusqu'à 16 ans
Animations : visites guidées, expositions d'artistes, conférences - Pour les détails , consultez le site du jardin.
Autre : Patrimoine botanique de France

F *Jardin de collections autour d'un ancienne ferme rénovée, planté de fruitiers et d'arbustes à fruits comestibles en provenance du monde entier accompagnés de vivaces rares avec son potager tropical et ses plantes de serres à caractères ethnobotaniques.*
Ce sont donc plus de 600 espèces visibles dans deux serres et un jardin offrant une vue à 360° sur une paysage naturel. C'est aussi un musée offrant une collection de plus de 2000 objets ethnobotaniques et agraires du monde entier.

D *Sammlergarten mit über 600 seltenen Fruchtbäumen und Pflanzenarten aus der ganzen Welt, sowie einem Museum mit ethnographischen Gartengegenständen.*

GB *The garden's collections include over 600 rare species of fruit trees and plants from all over the world.Its ethnographical museum features gardening tools and other objects from the 5 continents.*

7 BETSCHDORF
Le jardin d'Irma

8 rue des Francs - 67660 BETSCHDORF
à 30 m de la Mairie - Tél. : +33 (0)3 88 54 43 68
info@winkelart.com - www.winkelart.com
Superficie : 25 ares
Ouverture : 17/05-14/09 : vendredi, samedi, dimanche
15/11-23/12 : jeudi au dimanche - 15h-19h et sur RDV.
Tarif : entrée libre, corbeille
Animations : Exposition d'été : 17/5-14/9 Retrospective Anne Muller-Lassez : peintures, collages, reliquaires - Irmgard Boehmer-Saal : céramiques
Rendez-vous aux jardins : 31/5-1/6 - Après-midi musicale avec Serge RIEGER, dimanche 6/7-16 h - Jazz manouche avec le Joselito Loeffler Trio, dimanche 31/8 -16h - Expos de décors de l'Avent et de Noël 15/11-23/12
Autres : Nuit des musées, art aux jardins

F *Ce jardin naturel, tout près de la maison du XVII^e^ et d'anciens bâtiments XVIII et XIX^e^, est traversé par un charmant ruisseau. Ses arbres anciens, ses parterres, ses haies et buissons d'agrément, son petit verger et son bassin, en font un endroit ombré, très agréable sous la canicule. La nature est ici aidée par Irma, la propriétaire, et son coup de main averti.*

D *Dieser reizende, natürliche Garten mitten im Dorf spiegelt die Persönlichkeit seiner Besitzerin wider. Gelegentlich finden dort Aufführungen verschiedenster Art statt.*

GB *In the center of the village, a charming cottage garden that reflects the personality of its owner. Occasionally animated with art and music.*

8 DRUSENHEIM
Jardins de l'Altwasser

Rue de Dalhunden - 67410 DRUSENHEIM
Tél. : +33 (0)3 88 06 74 10
mairie@drusenheim.fr - www.drusenheim.fr
Superficie : 6 hectares
Ouverture : tous les jours, toute l'année
Tarif : gratuit
Animations : jeux pour jeunes enfants, hôtels à insectes, visites guidées, jardin-école animé par l'association des Amis des Jardins de Drusenheim.

F *Jardins conçus par Catherine LINDER, architecte, en 2007 sur l'emplacement d'un ancien bras mort du Rhin, ayant donné son nom au parc. Jardins des origines, des sous-bois et des grandes feuilles, zone humide avec roselière. Fleurissement en toutes saisons, illuminations de Noël. Le parc fait le lien entre la forêt rhénane, classée au biotope, et l'espace urbain.*

D *Urwüchsiger Garten mit Unterholz und großblättrigen Pflanzen, Feuchtgebiet mit Röhricht, das ganze Jahr über in Blüte, weihnachtlicher Lichterschmuck.*

GB *Wild garden, undergrowth garden, large leaf garden and wetlands with reed marsh ensure flowering all through the seasons, and there are illuminations in the Christmas season.*

9 BRUMATH
Jardin de l'Escalier

Michèle SCHNEIDER
10, rue de Pfaffenhoffen - 67170 BRUMATH
Tél. : +33 (0)3 88 51 99 14
lejardin@a-lescalier.com - www.a-lescalier.com
Superficie : 2900 m²
Ouverture : 01/05- 28/09 :
tous les jours - 12h -18h - sauf lundi et mardi
Tarif : adultes : 4€ - Etudiants et enfant de plus de 10 ans : 2,5€ - 10 ans : gratuit
Groupes : sur rendez-vous, visite guidée (français, deutsch, english)
Animations : "Les estivales de l'Escalier : 6 expositions et 3 concerts de mai à septembre - Renseignements sur notre site internet - Brunchs tous les dimanches : 11h-14h
Brunchs de l'Avent les dimanches 30/11, 7, 14 et 21/12
Autre : Gîtes et chambre d'hôtes

F *Différentes ambiances se succèdent entre l'espace méditerranéen et le jardin d'ombre, la pelouse cernée d'arbres et d'arbustes d'ornement, le potager en carrés, le verger de rosacées, le jardin zen bordé de bambous. Des points d'eau agrémentent le parcours, des aires de repos invitent à la détente.*

D *Ein Wechsel verschiedener Gestaltungen - vom Mittelmeerflair zu Schattenpflanzen über einen Rasen mit angrenzenden Bäumen und Ziersträuchern, quadratische Gemüsebeete, den Rosenhain und einen bambusumgebenen Zen-Garten.*

GB *This garden is composed of a diverse selection of ambiences, from the Mediterranean space and shade garden, to the lawn encircled with trees and ornamental shrubbery, the chequered kitchen garden, the Rosaceae orchard, and the zen garden bordered with bamboo plants.*

10 BRUMATH
Jardin du Tilleul

Rue Hanau-Lichtenberg - 67170 BRUMATH
Tél. : +33 (0)3 88 51 02 04 - www.brumath.fr
Superficie : 70 ares environ
Ouverture : 9h-19h : 1er mars - 30 avril
9h- 22h : 1er mai - 31 juillet
9h- 21h : 1eraoût - 30 septembre
9h- 17h : 1er octobre - 28 février
Tarif : Gratuit
Animations : concerts pique-nique
Autres : vélos interdits, pelouses accessibles

F *Ce jardin de quartier dessiné par le paysagiste Gabriel Milochau fut inauguré le 5 juin 2005. Sa composition privilégie la perméabilité des espaces. La roseraie voisine avec des espaces ludiques - jeux d'enfants, jardin pédagogique, boulodrome et aire de ping-pong - et des aires de repos à l'ombre de bosquets comme autour de la pièce d'eau.*

D *Der Landschaftsarchitekt Gabriel Milochau schuf fließende Übergänge: Rosengarten, Spielflächen, Ruheplätze und einen Teich.*

GB *Landscaper Gabriel Milochau created a space with flowing transitions: rose gardens side by side with play and relaxation areas as well as a pond.*

11 KOLBSHEIM
Jardins et parc du château

21 rue de la Division Leclerc - 67120 KOLBSHEIM
J.- M. GRUNELIUS - Tél. : +33 (0)6 20 71 53 73
jmgrunelius@cofip.eu - jgrunelius@gmail.com
Superficie : jardin : 1,5 ha - parc : 10 ha
Ouverture : vendredi - samedi :
01/04 -30 /10 : 9h-12h /14h-17h.
Dimanche des "Rendez-vous aux jardins" :
14h-18h
Dimanche "Journées du patrimoine" :
14h-18h - tarif réduit : 4€.
Tarif : 5€ - Gratuit -18 ans accompagnés d'un parent. Groupes sur RV : +33 (0)3 88 96 01 40 (en soirée -par fax ou par mail : jgrunelius@gmail.com)
Le château et les jardins en terrasses ont été inscrits à l'inventaire supplémentaire des monuments historiques en 1972.

F *Le château de Kolbsheim a été construit vers 1703. Les jardins à la française en terrasses et le parc paysager le long du Canal de la Bruche ont été créés à partir des années 1920. L'ensemble est le témoignage de l'aventure spirituelle des Grunelius, liés au philosophe Jacques Maritain.*

D *Ein einzigartiger Ort aufgrund des herrlichen Blicks auf die elsässische Ebene und der terrassenförmig angelegten französischen Gärten.*

GB *This site is exceptional for its view of the Alsatian plains and its French garden terraces.*

12 STRASBOURG
Jardin du musée de l'Œuvre Notre-Dame

3, Place du Château - 67000 STRASBOURG
Tél. : +33 (0)3 88 52 50 12
barbara.gatineau@strasbourg.eu
www.musees.strasbourg.eu
Superficie : 4,5 ares
Ouverture : tous les jours sauf lundi
Mardi-Dimanche : 10h-18h. Fermé les 01/01, Vendredi Saint, 01/05, 01/11, 11/11 et 25/12
Tarif : 6,50 € plein tarif - 3,50 €demi-tarif
Animations : Juin et Rendez-Vous aux Jardins

F *Le jardin médiéval est une création du fondateur du musée Hans Haug en 1937. Cette reconstitution s'inscrit dans la tradition des jardins médiévaux transmise par les peintres et les graveurs rhénans du XVe siècle. Restauré dans les années 1990, le jardinet comporte en son centre neuf modules rectangulaires regroupant plantes médicinales, plantes ornementales.*

D *Originalgetreue Nachbildung eines mittelalterlichen Gartens nach Texten und Darstellungen des 13. - 15. Jahrhunderts.*

GB *Reconstitution of a medieval garden inspired by texts and representations from the 13th to the 15th centuries.*

13 STRASBOURG
Parc de l'Orangerie

Avenue de l'Europe - Rue F.X. Richter
67000 STRASBOURG
www.strasbourg.eu
rubrique "environnement et qualité de vie"
Superficie : 26 hectares
Ouverture : permanente
Tarif : entrée libre
Animations : canotage sur le lac, manèges de petites voitures, jeux d'enfants, mini-ferme, zoo, restaurant, bowling
Autre : vente de glaces et confiseries

F *Parc le plus vaste et le plus central de Strasbourg. Depuis 1740, début de sa création, le parc a adopté le style anglais en vogue au XIX^e siècle. En 1895, le zoo et le lac sont construits. Site botanique autant qu'artistique, il est l'îlot de verdure incontournable pour tout strasbourgeois en mal de nature. Il permet à la fois le repos, le jeu, le footing mais aussi la découverte d'une collection botanique riche, d'un zoo, et de nombreuses sculptures de tous styles.*

D *Zentral gelegener historischer Park in der Nähe der europäischen Institutionen.*

GB *Central historic park close to the European institutions.*

14 STRASBOURG
Parc de la Citadelle

Rue de Boston
67000 STRASBOURG
www.strasbourg.eu
rubrique "environnement et qualité de vie"
Superficie : 13 hectares
Ouverture : permanente
Tarif : entrée libre
Animations :
Manifestations culturelles et musicales
Autre : vente saisonnière de boissons et de glaces

F *Parc urbain conçu autour d'une citadelle Vauban. Les douves et certaines parties du parc (inaccessibles à la visite) font la part belle à la nature en ville. Jeux pour enfants, dont une aire de jeux d'eau (l'Oasis) et agrès de sport pour adultes (fitness, jogging, basket) viennent ajouter un supplément d'intérêt à ce parc permettant la promenade, les sorties en famille ou simplement la lecture sur un banc à l'ombre des grands arbres.*

D *Stadtpark im Umfeld der ehemaligen Befestigungsanlagen von Vauban.*

GB *Urban park designed around the former Vauban fortifications.*

15 STRASBOURG
Jardin des Deux Rives

Rue des Cavaliers - 67100 STRASBOURG
Tél. : +33 (0)3 88 60 90 90 - www.strasbourg.eu
rubrique "environnement et qualité de vie"
Superficie : 40 hectares : 25 hectares côté français + 15 hectares côté allemand
Ouverture : été : 7h/24 h - **hiver :** 7h/22h
Tarif : entrée libre
Animations : manifestations culturelles et musicales durant la saison estivale - **septembre :** fête des plantes
Autres : aires de jeux, jardins merveilles et éphémères, œuvres d'art contemporain, mur d'eau avec jets d'eau

F *Le Jardin des deux rives est un jardin transfrontalier, œuvre du paysagiste allemand Rüdiger BROSK, réalisé en 2004 de part et d'autre du Rhin entre Strasbourg et Kehl. Il offre des possibilités de promenades, des aires de jeux, des jardins-merveilles, des jardins éphémères et des œuvres d'art..*

D *Der Garten der zwei Ufer ist ein grenzübergreifender Garten, der 2004 auf beiden Seiten des Rheins zwischen Straßburg und Kehl angelegt wurde.*

GB *The Two Shores Garden is a cross-border garden completed in 2004 on either side of the Rhine by the cities of Strasbourg and Kehl.*

16 STRASBOURG
Parc du Pourtales

Rue Kempf et rue Mélanie
67100 STRASBOURG
www.strasbourg.eu
rubrique "environnement et qualité de vie"
Superficie : 25 hectares
Ouverture : permanente
Tarif : entrée libre
Animations : restaurant dans l'enceinte du château de Pourtalès
Autres : terrain de tennis (libre d'accès)

F *Parc périurbain alliant gestions horticole et naturelle. Il permet la découverte de sculptures contemporaines et le recueillement sur le site du mémorial aux victimes de la catastrophe de 2001. Ses chemins tranquilles favorisent la découverte du milieu forestier très présent. Au détour d'un sentier, vous découvrirez le château né au XVIII^e siècle d'un manoir de campagne.*

D *Stadtnaher Park an der Nordgrenze Straßburgs in natürlicher und romantischer Umgebung.*

GB *Peri-urban park at the northern limit of Strasbourg, exuding a natural and romantic ambience.*

17 STRASBOURG
Parc du Schulmeister

Rue du Rhin Tortu
67100 STRASBOURG
www.strasbourg.eu
rubrique "environnement et qualité de vie"
Superficie : 7 hectares
dont 1 hectare de plan d'eau
Ouverture : permanente
Tarif : entrée libre
Animations : plusieurs aires de jeux pour enfants

F *Réaménagé en 2010, ce parc est le reliquat d'un ensemble plus vaste de 200 hectares qui accompagnait le château construit en 1807 par Charles Louis Schulmeister, espion de Napoléon 1er. Un ensemble de promenades à l'ombre de grands arbres permet d'admirer le plan d'eau. Des aires de jeux pour les enfants de tous âges et de nombreux bancs favorisent les sorties familiales. Ce parc est également emblématique des nouvelles formes de gestion d'espaces verts, juxtaposant prairies d'herbes folles et gazons tondus ras.*

D *Park an der Schnittstelle zwischen den Vierteln Meinau und Neuhof.*

GB *A park located at the meeting-point of the Meinau and Neuhof districts.*

18 STRASBOURG
Jardin des senteurs et du toucher dans le Parc du Bartischgut

Rue du Rhône
67100 STRASBOURG
www.strasbourg.eu
rubrique "environnement et qualité de vie"
Superficie : 1500 m²
Ouverture : été : 7h-20h - **hiver :** 8h-17h
Tarif : entrée libre durant les heures d'ouverture

F *Petit jardin intimiste clos, le jardin des senteurs et du toucher s'adresse en particulier aux non-voyants et malvoyants. Il fait en effet appel aux sens du toucher et de l'odorat. Il permet la découverte d'une collection botanique riche en parfum et sensations tactiles variées. Une pièce d'eau ajoute le murmure discret et frais d'une fontaine à celui des nombreux oiseaux venus nicher ici.*

D *Der Garten der Sinne spricht den Tast-, Geruchs- und Gehörsinn an.*

GB *A garden which appeals to the senses of touch, smell and hearing.*

19 STRASBOURG
Jardin du Vaisseau

1bis rue Philippe Dollinger
67000 STRASBOURG - Tél. : +33 (0)3 88 44 65 65
levaisseau@cg67.fr - www.levaisseau.com
Superficie : jardin : 5000m² + 2500m² d'expositions (permanente et temporaire) en intérieur
Ouverture : toute l'année (y compris jours fériés) : mardi/dimanche, 10h-18h (fermeture caisses : 17h). Fermé les 01/01, 01/05, 25/12.
Tarif : compris dans le billet d'entrée au Vaisseau
Individuels : adulte 8€ - enfant 7€ - samedi : 6€ tous les jours après 16h30 : 3€ - pass journée 4 pers. : 25€
Groupes : sur réservation, à partir de 10 pers. (5 pour groupes de pers. en situation de handicap) 6€
Animations : vacances d'été pour les individuels : ateliers enfants (sur réservation), découverte du jardin pédagogique
Toute l'année pour les scolaires : jeux de piste en accès libre

F *Dans un environnement naturel, ludique et pédagogique, le jardin du Vaisseau - laboratoire de la biodiversité au cœur de la ville - est un lieu dédié à la curiosité, à l'observation du vivant, à l'éveil des sens et à la contemplation.*

D *Der Garten zum Spielen und Lernen des Vaisseau ist ein Ort, der ganz der Neugier, der Beobachtung von Lebewesen, der Erweckung der Sinne und der Betrachtung gewidmet ist.*

GB *The fun and educational garden at the Vaisseau is a place devoted to curiosity, observation of living things, awakening the senses, and contemplation.*

20 PLOBSHEIM
Le jardin de Marguerite

Marguerite et Michel GOETZ
2 rue du Verger - 67115 PLOBSHEIM
Tél. : +33 (0)3 88 98 70 28 - +33 (0)6 70 65 16 31
lejardindemarguerite@wanadoo.fr
Superficie : 5000 m²
Ouverture : 01/05 - 31/10 sur RDV
Mai / juin : lun. - mar. - ven. - sam. - dim. : 14h-18h
Septembre : ven. - sam. - dim. : 14h-18h
22/06 : 14h-19 h - au profit de la fondation "Jardin Art et Soin" pour soutenir la création des "Jardins de Soin" dans les établissements médicaux.
Tarifs : 5€ - gratuit -18 ans - Individuels : visite libre
Groupes sur RDV : visite guidée (français, allemand)
Animations : Rendez-vous aux Jardins
Journées Européennes du Patrimoine - Tarif réduit : 3€
Autre : gîte au jardin

F *Ce jardin d'inspiration anglaise, harmonieux et empreint de poésie, semble très ancien avec ses éléments en grès et en bois qui le fondent dans cet environnement de campagne. Différentes ambiances s'y succèdent et constituent un idyllique lieu : le cœur verdoyant, l'allée de roses, le jardin de couleurs, le bassin avec son chemin d'eau, la vallée de brume, le coin d'ombre et de lumière, le potager…*

D *Der im englischen Stil angelegte Garten steht für Harmonie und Poesie. Die Idylle des Ortes geht einher mit unterschiedlichen Gestaltungsarten.*

GB *Garden of English inspiration, harmonious and poetic, in which a succession of different ambiences combine to create an idyllic haven.*

21 ROSHEIM
La Roseraie

Rue du Neuland - 67560 ROSHEIM
Contacts pour visite de groupes :
G. Eck : +33 (0)3 88 50 46 55 - +33 (0)6 64 62 29 50
gilbert.eck@sfr.fr - P. Roth : +33 (0)3 88 50 20 29
M. Schroetter : +33 (0)3 88 48 65 27
schroetterm@orange.fr
Superficie : 2 800 m²
Ouverture : de juin à septembre inclus
mardi et vendredi : 9h-11h30 /14h30-17h
dimanche et jours fériés : 14h30-18h
Tarif : entrée libre - Plateau
Animations : Fête des Roses – 8 et 9 juin
Fête de l'aspérule – 20 juillet

F *La Ville de Rosheim, chef-lieu de canton situé au pied du Mont Sainte-Odile, est fière de la réalisation d'une roseraie par les membres de l'ASSOCIATION des ARBORICULTEURS du PIEMONT de SAINTE ODILE qui en assume l'entretien et les visites. La roseraie compte actuellement 1500 rosiers en 350 variétés différentes.*

D *Die Stadt Rosheim ist stolz auf ihren Rosengarten, der auf Initiative des Verbandes Association des Arboriculteurs du Piemont de Sainte Odile entstanden ist.*

GB *The town of Rosheim is proud of its rose garden, the creation of members of the Association des Arboriculteurs du Piemont de Sainte Odile.*

22 BOERSCH
Un jardin philosophe

Sentier dit Heffpfad - 67530 BOERSCH
situé au-delà de la Porte Haute, au carrefour avec la route de Klingenthal. Plan d'accès affiché au 50, rue Mgr Médard Barth
Tél. : +33 (0)3 88 95 80 47
ecatherine.kern@orange.fr
Superficie : 1 ha.
Ouverture : 01/05-28/09 : tous les samedis, dimanches et jours fériés - Horaires : 14h-20h
Ouverture du portillon chaque heure jusqu'à 19h
Visite guidée à 15h - sur RDV pour groupes
Tarif : adultes : 3€ - 13-18 ans : 2€ - 13 ans : gratuit (enfants et adolescents accompagnés par un adulte responsable)
Animations : Promenade jalonnée de textes illustrés initiant à l'histoire et à l'esprit du lieu comme à l'art et à la philosophie des jardins.
Pour les manifestations nationales, scénographies et moments musicaux accordés aux thèmes de l'année (avec la participation de l'association La Terre est bleue et de l'ensemble Méli-Mélo).

F *L'ensemble s'inscrit dans un riche contexte historique et paysager. Un cheminement entre nature et culture mène de jardins clos par des galeries de treillages et de buis jusqu'au pied d'arbres spectaculaires, d'un vaste verger quadrillé d'allées-perspectives vers un petit bois, longe le rempart médiéval, remonte le cours du ruisseau serpentin…*

D *Historischer Garten entlang einer mittelalterlichen Befestigungsmauer mit alten Buchsbaumhecken, beeindruckenden Bäumen, einem großen Obstgarten und einem kleinen Wasserfall.*

GB *This historic garden running alongside the medieval ramparts features old box hedges, spectacular trees, a vast orchard and a cascading stream.*

23 OBERNAI
Domaine de la Léonardsau

Domaine de la Léonardsau
Lieu-dit Saint Léonard - 67210 OBERNAI
Tél. : +33 (0)3 88 49 95 95
cabinet@obernai.fr
www.obernai.fr - www.tourisme-obernai.fr
Superficie : 9 ha
Ouverture : tous les jours : 8h-19h
Tarif : entrée libre
Groupes / scolaires : contactez la ville
Animations : juillet : concert organisé dans le cadre du Festival de Musique de Chambre d'Obernai.

© Airdiasol - Rothan

F *Parc à l'anglaise de 9 ha conçu au début du siècle dernier par le baron Albert de Dietrich. Dans un havre de calme et de verdure, des jardins de styles variés (jardin à la française, jardin baroque italien, jardin japonais) se marient avec enchantement.*

D *Ein 9 ha großer Park im englischen Stil, in dem sich eine Reihe zauberhafte Gärten harmonisch zusammenfügen.*

GB *A 9-hectare, English-style park featuring a series of beautifully interlinked gardens.*

24 OTTROTT
Domaine du Windeck

Foyer de Charité d'Alsace
51, rue Principale - 67530 OTTROTT
Tél. : +33 (0)3 88 48 1400
info@foyer-ottrott.com
www.foyer-ottrott.com
Superficie : 10 hectares
Ouverture : tous les jours : 9h-12h /14h-18h
sauf quelques jours dans l'année.
Tarif : gratuit
Prendre contact avec le propriétaire
Promenade libre dans un climat de silence.
Visite guidée sur RV

F *Réparti sur une surface de 10 hectares, ce parc à l'anglaise alterne prairies et bouquets d'arbres par une judicieuse disposition de sa végétation. Des perspectives étudiées, des bassins en étages, un dessin harmonieux de ses chemins constituent ce bel ensemble qui agrémente une demeure du 12e et 18e siècle.*

D *Dieser englische Garten bietet Wiesen, Baumgruppen, schöne Perspektiven und stufenförmig angelegte Teichbecken rund um ein Anwesen aus dem 18. Jh.*

GB *This English park offers prairies, clusters of trees, studied perspectives and graduated basins, surrounding an 18th Century home.*

25 BARR
Le Jardin du Musée de la Folie Marco

30 rue du docteur Sultzer - 67140 BARR
Tél. : +33 (0)3 88 08 94 72
museedelafoliemarco@barr.fr - www.barr.fr
Superficie : 2 400 m²
Ouverture : tous les jours : 10h-19h
Tarif : gratuit - Visite libre
Animations : juin : les Rendez-vous aux jardins
animations ponctuelles (concerts, expositions…)
Autre : visite du musée de la Folie Marco

F *Ce jardin, du XVIII^e siècle, présente une succession de chambres vertes. Composées de grands arbres aux essences variées datant de la première moitié du XIX^e siècle, il génère une palette riche en couleurs et en feuillages. De divers endroits du jardin on jouit de perspectives inattendues sur l'architecture, le jardin et la plaine.*

D *Der Garten bietet, dank seines vielfältigen Bestandes an hohen Bäumen aus dem 19. Jahrhundert, eine reiche Farb- und Laubpalette.*

GB *Consisting of a wide variety of large trees dating from the 19th century, this garden forms a palette rich in colour and foliage.*

26 ALSACE CENTRALE :
Circuit de jardins médiévaux de Dieffenthal à Bergheim

Contact : Association des 10 Communes Touristiques - **Tél. : +33 (0)3 88 82 04 87** (Mairie de Kintzheim)
Superficie : selon les jardins, de 25 m² à 500 m²
Ouverture : mai/octobre
Tarif : entrée libre
Animations : Rendez-vous aux jardins dans une partie des jardins du circuit

F *Sur la Route des Vins d'Alsace et dans le Massif du Haut-Koenigsbourg, découvrez le circuit inédit des 10 Jardins médiévaux, couronné par le "hortus medievalis" du Grand Château. Jardins à Dieffenthal , Châtenois, Scherwiller, Kintzheim, Orschwiller, Saint-Hippolyte, Rodern, Rorschwihr, Bergheim, Thannenkirch. Chacun est bâti sur une thématique originale autour d'un personnage emblématique.*

D *Völlig neuer Rundweg zu 11 mittelalterlichen Gärten an der Elsässischen Weinstraße und im Massiv der Hohkönigsburg. Jeder Garten hat eine symbolträchtige Persönlichkeit zum Thema.*

GB *An original series of 11 medieval gardens located on the Alsace Wine Route and on the Haut-Koenigsbourg mountain peak. Each garden is themed around a symbolic public figure.*

27 THANVILLÉ
Lilaveronica

Rue du Château - 67220 THANVILLE
Tél. : + 33 (0)3 29 42 00 74 - +33 (0)6 89 73 20 79
lilaveronica@orange.fr
www.lilaveronica.com (en cours)
Superficie : 1,7 ha
Ouverture : 27/04 - 7/06 : mercredi - jeudi vendredi-dimanche : 14h30 -19h - samedi : 14h -18h
8/06 - 31/08 : tous les jours : 10h30 -12h30 / 14h -19h
Fermé le lundi en juin - **01/09 - 31/10 :** mercredi-jeudi vendredi-samedi-dimanche : 14h30 - 18h30
Tarif : adultes : 6€ - Etudiants : 4€ - 6/16 ans : 3€
- 6 ans : gratuit - Abonnement saison : 30 €
Visite libre - Groupes : sur RDV / visite guidée en français
Animations : Journées découvertes : 21/04 (lundi de Pâques) : 11h/18h - Tarif unique : 3€

F *Un jardin aux perspectives en mouvement et aux couleurs lumineuses ! Harmonies paysagères, ruisseaux et cascades de fraîcheur. Scènes naturelles et graphiques de graminées, et plantes vivaces, où nénuphars et lotus se posent dans l'ambiance aquatique. Allées douces et gazonnantes. Paysage charmant. Un beau moment de détente !*

D *Ein Garten mit wandelnden Perspektiven und leuchtenden Farben, harmonisch in die Landschaft eingebettet. Wunderschöne Landschaft. Ein Ort der Entspannung!*

GB *A garden with changing horizons and full of colour! Natural harmonious landscapes. Delightful views. A rare opportunity to relax!*

28 KINTZHEIM
Le Parc du Manoir

92 rue de la Liberté - 67600 KINTZHEIM
Tél. : +33 (0)3 88 82 04 45
chpahumann@orange.fr
Accès : entrée du parc dans le village. Parking à proximité (ne pas monter à la ruine).
Superficie : 27 hectares, 6 hectares visitables
Ouverture : toute l'année sur RDV par demande écrite ou téléphonée
Ouvert pour "Rendez-vous aux jardins" et les Journées du Patrimoine
Tarif : gratuit
Durée de visites : 1h
Documents disponibles : Fiche de visite (historique)

F *Vers 1802, le futur baron d'Empire Mathieu de Fabvier acheta un ancien château féodal situé sur un contrefort des Vosges, en contrebas duquel il fit construire un manoir. Sur la pente séparant la demeure Directoire et la forteresse "gothique", Fabvier fit aménager un "jardin-tableau" de la fin du 18^e.*

D *Ein „Bilder-Garten"-Park aus dem Ende des 18. Jahrhunderts; er trennt das im Stil des Directoire errichtete Herrenhaus von der „gotischen" Burg*

GB *This park is a landscaped garden, dating back to the end of the 18th century. It separates the Manoir Directoire (the Directoire's Manor) from the 'Gothic' fortress.*

29 ORSCHWILLER
Jardin médiéval du château du Haut-Kœnigsbourg

67600 ORSCHWILLER - Tél. : +33 (0)3 69 33 25 00
haut-koenigsbourg@cg67.fr
www.haut-koenigsbourg.fr
Superficie : 500 m²
Ouverture : jardin à l'extérieur du château, **accès libre de mai à octobre,** selon conditions climatiques
Tarifs : jardin gratuit /château 8€ - gratuit -18 ans
Ateliers scolaires ou périscolaires : 65€ + 1,5€/pers.
Animations : mai à septembre : ateliers pour scolaires ou périscolaires, réservation obligatoire (lundi au vendredi)
31/05 - 01/06 : RDV aux jardins : jardin du Moyen Âge et jardinage au naturel

F *Du haut de ses 900 ans d'histoire, le château du Haut-Koenigsbourg est un remarquable château fort de montagne. A l'extérieur de son enceinte, son jardin s'inspire des jardins du Moyen Âge : plantations en carrés, rosiers, plessis en châtaignier, simples et potager… Une collection de 120 plantes utilisées au Moyen Age y est présentée.*

D *Der Burggarten der Hohkönigsburg ist nach dem Vorbild mittelalterlicher Gärten entstanden: quadratische Gemüsebeete, Heil- und Gewürzkräutern sowie Rosen…*

GB *Outside the fortress, the garden of Haut-Kœnigsbourg draws inspiration from medieval gardens, featuring chequered beds, a kitchen garden, medicinal herbs, rose bushes, and much more.*

30 OHNENHEIM
Le nouveau jardin de Lyne

1 rue des Celtes - 67390 OHNENHEIM
Tél. : +33 (0)3 88 92 76 67 - 06.89.07.42.85
lejardindelyne@laposte.net
http://lejardindelyne.blogvie.com
Superficie : 4 ares
Ouverture : 22/04 - 21/09 : mercredi 14h-18h, **dimanche :** 14h -18 h - autres jours sur RDV
Tarif : 2€ au profit d'une action humanitaire- gratuit jusqu'à 16 ans.
Animations : visites toujours guidées. Brocantes "de charme" (voir dates sur site internet)
Autres : possibilité de prolonger la visite par une visite de l'église paroissiale avec son jardin et/ou une visite de la maison avec sa décoration intérieure.

© Georges Lévêque

F *Deux ambiances en harmonie avec une maison de style presbytère. A l'avant, un jardin structuré à la française avec une dominante buis. A l'arrière, un jardin à l'anglaise qui joue sur les rythmes et les volumes. Fontaines et éléments de décors anciens animent l'ensemble.*

D *Gekonnt mit einem Gebäude im Pfarrhausstil harmonierender Garten. Zahlreiche Buchsbaumhecken und antike Dekorelemente bilden zwei Facetten dieses stimmungsvollen Gartens.*

GB *Two different settings in harmony with the presbytery-style house. Omnipresence of box hedges and integration of objects of the past into the decor.*

31 AUTREY
Les Jardins de l'Abbaye

2 rue de l'Abbaye - 88700 AUTREY
Tél. : +33 (0)3 29 65 89 33/39
info@abbayedautrey.com
www.abbayedautrey.com
Superficie : 4 ha
Ouverture : 01/04 – 01/11 : tous les jours sauf mardi : 14h-17h - Samedi, dimanche et jours fériés : 14h-18h
Tarif : Plein tarif : 6€ - Tarif réduit : 4€ - – 8 ans : gratuit - Visite guidées : 9€ /pers.(mini 10 pers.) Pass'jardins : 18€ (valable toute la saison)
Animations : Plantes en Fête : 17-18/05 - Parlez-moi de la Rose : 15/06 - Journées du Patrimoine : 20-21/09 Journées "Splendeur d'automn" : 11-12/10
Autres : Chambres d'Hôtes - Vente de plantes à la pépinière - Séminaires d'entreprise

F *Jardin à la française, à l'anglaise, médicinal, de la Vierge, roseraie, île sauvage, clos des Anges, de l'Enfant Jésus…, 15 jardins dont chacun a une histoire. 3500 variétés de végétaux sur 4 ha autour de l'abbaye (XII[ème], XVI[ème], XVIII[ème] siècles) Un lieu empli de couleurs, de senteurs et de paix.*

D *Eine Fläche von 4 Hektar mit 3500 Pflanzensorten umgibt die Abtei. Ein wahrer Hafen der Ruhe voller Farben und Gerüche.*

GB *3,500 plant species over 4 ha of Abbey grounds. A truly peaceful place bursting with colors and subtle fragrances.*

32 GRANGES SUR VOLOGNE
Jardin de Berchigranges

Berchigranges - 88640 GRANGES SUR VOLOGNE
Tél. : +33 (0)3 29 51 47 19
www.berchigranges.com
Superficie : 3 ha
Ouverture : 01/04 -15/10 : avril-mai-septembre-octobre : 14h30 -19 h - juin-juillet-aout : 10h -19h
Tarif : individuel : 10,50€ - - 12 ans : 4,50 €
Groupe 20 pers. minimum : visite libre : 9€ par pers.
Groupe 20 pers. minimum : visite guidée : 13€ par pers. (2h environ) - Carte abonnement : 25€.
Animations : 23/04 - 05/05 : Narcisses en scène
Journées ateliers voir site internet

F *Le Jardin de Berchigranges se niche à 650 m d'altitude, au cœur d'une moraine granitique où coulent ruisseaux et cascades entourés de la flore locale. Cette situation permet la culture de plus de 4000 variétés de plantes de l'hémisphère nord. Monique passionnée de plantes et Thierry passionné de paysage, ont créé un lieu unique ou la poésie s'allie à la création pour une ode à la nature.*

D *Der Garten von Berchigranges wurde in 650 m Höhe auf einer Granitmoräne angelegt. Geschaffen wurde diese einzigartige und poetische Ode an die Natur von Monique und Thierry, die ihre ganze Leidenschaft in dieses Projekt einbrachten.*

GB *Le Jardin de Berchigranges is tucked away in the heart of a granite moraine, 650m above sea level. Monique and Thierry's passion has driven them to create a unique place where poetry is at one with the creation, making an ode to nature.*

Villes et Villages Fleuris

LES " FLEURS" EN ALSACE

67 - Bas-Rhin

BISCHHEIM - DIEBOLSHEIM - DRUSENHEIM
HOHWILLER - HOLTZHEIM
ITTERSWILLER - MARCKOLSHEIM

F *L'Alsace est un jardin extraordinaire où se mêlent couleurs, senteurs et harmonie. Sur la carte, retrouvez les villes et villages fleuris "4 fleurs" pour flâner dans des décors chatoyants.*

D *Das Elsaß ist ein außergewöhnlicher Garten in dem sich Farben, Düfte und Harmonie vereinen. Finden Sie auf der Karte, die mit Prädikat ausgezeichneten "Villes et Villages Fleuris - 4 fleurs"*

68 - Haut-Rhin

BERGHEIM - COLMAR - EGUISHEIM
ENSISHEIM - GUEBWILLER - HIRTZBACH
HUNINGUE - MASEVAUX - RIBEAUVILLE
SAUSHEIM SOULTZMATT

(4 Blumen Städte und Dörfer) und flanieren Sie inmitten der prächtigen Kulissen.

GB *Alsace is an extraordinary garden where colours and scents blend into peaceful harmony.*
On the map, look for "4 flowers" labeled towns and villages, and wander through shimmering environment.

www.cnnvf.fr

33 STE CROIX AUX MINES
Parc de la villa Burrus

11a rue Maurice Burrus
68160 SAINTE CROIX AUX MINES
Communauté de communes du Val d'Argent :
+33 (0)3 89 58 83 45 - Association : +33 (0)6 81 00 39 17
ccva-devloc@valdargent.com
frankraymond51@yahoo.fr
www.un-jardin-passionnement.org
Superficie : 3,4 hectares
Ouverture : toute l'année : 8h-19h
Tarif : accès libre et gratuit.
Animations : 13/04 : Bourse aux plantes
30-31/05, 1/06 : Rendez-vous aux Jardins
1/06 : Pique-nique musical :
mi septembre : Journées du patchwork
27-28/09 : 5ème Festival de la Soupe au Jardin

Toilettes ouvertes aux horaires d'ouverture de la médiathèque

F *Parc de 3,4 ha aux arbres majestueux. Villa du siècle dernier avec un grand bassin et une très belle serre ancienne. Jardins à thème élaborés par l'association "Un Jardin Passionnément" : sous-bois sauvage, aromatiques, tunnel de 230 rosiers, potager, mare, jardin du patchwork. Physalis : structure géante en saule vivant édifiée sous la direction de Marcel Kalberer.*

D *Der 3,4 ha große Park umfasst 5 thematische Staudengärten, darunter einen Patchwork-Garten. Grünes Theater in der Weide des Architekten Marcel Kalberer.*

GB *A 3.4 hectare park with 5 themed gardens, each abundant in hardy plants, and one of which is a quaint patchwork garden. Green theater in willow of the architect Marcel Kalberer.*

34 BENNWIHR-Gare
Parc de Schoppenwihr

68126 BENNWIHR-GARE
Tél : +33 (0)3 89 41 22 37
www.schoppenwihr.com
Superficie : 45 hectares
Ouverture : 01/04 - 30/10 :
Lundi-samedi : 14h-17h
Dimanches et jours fériés : 10h-19h
01/07-31/08 tous les jours : 10h-19h
Tarif : 6€ - Groupes, seniors, enfants : 5€
gratuit -7 ans - Durée de la visite : 2h environ
Visites groupes et guidées sur RDV
Animations :
Fête des plantes rares
Printemps : samedi 26 et dimanche 27 avril.
Automne : samedi 4 et dimanche 5 octobre.

F *Un grand jardin romantique qui utilise admirablement étangs, rivières et champs pour donner une impression d'espace jusqu'aux contreforts des vosges : tantôt grandiose et sauvage, parfois ordonné et fin, Schoppenwihr donne l'impression que la nature peut être apprivoisée avec douceur et qu'un paradis est possible sur notre terre. Entretenus et exposés comme des œuvres d'art, les arbres géants du parc sont des monuments à voir absolument.*

D *Ein großer romantischer Garten, der Teiche, Flüsse und Felder wunderbar einbezieht, um den Eindruck von Weite bis zu den Ausläufern der Vogesen zu kreieren.*

GB *Schoppenwihr is designed as a romantic landscape, famous for its enormous trees, and endowed with lakes, rivers, meadows and vistas to the vosges mountains.*

35 TROIS-EPIS
Jardin de la Spiritualité

68410 TROIS-EPIS
Tél. : +33 (0)3 89 78 90 78
sivom.trois.epis@wanadoo.fr
www.les-trois-epis.fr
Superficie : 13 ares
Ouverture : toute l'année
Tarif : gratuit
Animations : contes dans le cadre des jardins et l'enfant - Dimanche 1er juin - 14h30

F *Ce jardin, dédié à la pensée et à la méditation, fait le lien avec l'aspect religieux qui imprègne fortement les Trois-Epis.*
Vous trouverez une plantation de vignes, clin d'œil régional mais également religieux avec l'évocation des vignes du Seigneur, le champ de blé rappelant l'apparition de la Vierge avec trois épis dans une main, l'eau y coule entre les pierres en référence aux 5 éléments mais aussi au baptême. À la belle saison, des spectacles et concerts sont programmés dans le théâtre de verdure. Des alcôves en osiers vous invitent au repos et à la contemplation.

D *Der Garten der Spiritualität lädt zum Sinnieren und Meditieren ein und greift den religiösen Aspekt, von dem Les Trois Epis stark geprägt ist, auf suggestive Weise auf, die Raum für die verschiedensten Überzeugungen und Glaubensrichtungen lässt. Über die Sommermonate bietet das Open-Air-Theater Vorführungen und Konzerte. Die Korbmuscheln des Gartens sind der ideale Ort zum Verweilen.*

GB *The Spirituality Garden is dedicated to thought and meditation - it is the link to the profound religious side of Trois-Épis yet is also evocative and open to each individual's opinions and beliefs. In the summer months, shows and concerts in the sylvan theatre are on the programme.*
The sheltered wicker outdoor furniture invites you to have a rest and contemplate.

36 TROIS-EPIS
Roseraie des Trois-Epis

Place de la Reine Wilhemine
68410 TROIS-EPIS
Tél. : +33 (0)3 89 78 90 78
sivom.trois.epis@wanadoo.fr
www.les-trois-epis.fr
Superficie : 13 ares
Ouverture : visite conseillée : *15/05 -15/09*
Tarif : gratuit
Animations : concerts sous la gloriette
spectacles, créations artistiques.

F *Trois-Epis à 15 km de Colmar, à 650 m d'altitude offre un superbe belvédère sur toute la plaine d'Alsace. La roseraie comporte une soixantaine de rosiers, lianes et grimpants qui fleurissent sur des pergolas et obélisques. Lieu de repos et méditation idéale, vous serez enchantés de vous laisser envahir par tous les parfums distillés par les roses.*
Nouveauté 2014 : jardin de la Spiritualité et Jardin du Bien-être

D *Der erholsame Rosengarten bietet einen großartigen Ausblick über die elsässische Ebene.*
Neu 2014: Garten der Spiritualität und Garten des Wohlbefindens.

GB *A relaxing altitude rose garden, overlooking the plain of Alsace.*
New in 2014: Spirituality Garden and Well-being Garden.

37 TROIS EPIS
Jardin de la Villa Rosa

Hôtel Villa Rosa - 4, rue Thierry Schorré
68410 TROIS EPIS
Tél. : +33 (0)3 89 49 81 19
contact@villarosa.fr - www.villarosa.fr
Superficie : 8 ares
Ouverture : juin - juillet - août
Tarif : Visite libre - Groupes sur RDV
Autres : salon de thé par soleil
chambres d' hôtes

F *Jardin privé de l'hôtel Villa Rosa, il explose en juin sous les nombreux rosiers lianes. Un potager naturel complète l'ensemble très nature.*

D *Ein kleiner Garten mit altem Rosenbestand und Stauden sowie Bio-Gemüseanbau.*

GB *Small garden of old and hardy roses associated with the biologically cultivated kitchen garden.*

38 WINTZENHEIM
Jardins du château du Hohlandsbourg

Route des Cinq Châteaux – 68920 WINTZENHEIM
Tél. : +33 (0)3 89 30 10 20
info@chateau-hohlandsbourg.com
www.chateau-hohlandsbourg.com
Superficie : 500 m²
Ouverture : 5/04 - 9 /11 : Avril / mai / septembre : mar. - sam. : 13h -18h - dim., jour férié, pont et jour d'animation : 10h -18h - **Juin :** mar. - dim. : 10h -18h - **Juillet / Août :** tous les jours 10h -19h - **Octobre :** mar. - sam. : 13h -17h - dim. : 10h -17h
Novembre : sam. : 13h -17h - dim. et jour férié : 10h -17h
Tarifs : jours ordinaires : - 6 ans gratuit - Tarif réduit (6 à 17 ans, étudiant, chômeur, handicapé, CE) 4€ - Plein tarif 7€ - Famille (2 adultes et 2 enfants 6/17 ans) 20€ - Pers. suppl. (max 2) 4€ - **Animations :** - 6 ans gratuit - Tarif réduit (6 à 17 ans, étudiant, chômeur, handicapé, CE) 6€ - Plein tarif 9€ Famille (2 adultes et 2 enfants 6/17 ans) 25€ - Pers. suppl. (max 2) 6€
Pass annuels* : individuel 22€ - Famille 60€ - Pers. suppl. (max 2) 12€
Groupes : (à partir de 20 pers.) jour ordinaire 4€ - animation : 6€ (max 2h) Visite guidée 2h : 30
Animations : renseignement sur www.chateau-hohlandsbourg.com

F *Les aménagements des espaces extérieurs révèlent et valorisent le patrimoine historique et paysager du site. Le jardin de la barbacane reprend, entre roche et muraille, l'idée du jardin de simples médiéval, tandis que des fougères mousses et lichens grimpent sur la roche affleurante. Le jardin des "plessis" propose de nouvelles expériences autour du tressage de plantes à fibres et tinctoriales utilisés au Moyen Age.*

D *Von mittelalterlichen Techniken inspirierte Anlage. Entdecken Sie die Heilkräutergärten und mit Weidengeflecht eingefassten Beete.*

GB *Discover the medicinal gardens and "plessis" fences inspired by techniques used in the Middle Ages.*

39 MURBACH
Jardin médiéval

1 rue de Lucerne - 68530 MURBACH
Tél. : +33 (0)3 89 76 47 32
mairie.murbach@wanadoo.fr
Superficie : 10 ares
Ouverture : 15/04 - 31/10 - 7 jours sur 7
Tarif : accès gratuit

F *Ancien jardin de presbytère situé à l'entrée du village, à proximité de l'abbatiale de Murbach datant du XII[e] siecle. Il est composé de plantes médicinales, condimentaires ornementales, d'une superficie d'environ 10 ares. Calme et sérénité règnent en ce lieu.*

D *Dieser reizende Pfarrgarten nahe der Abtei Murbach (12. Jh.) beherbergt sowie Zier-, Heil- und Gewürzpflanzen.*

GB *Charming Vicar's garden near the abbey of Murbach (12th century). Forgotten medicinal plants mixed with perrenials.*

40 GUEBWILLER
Parc de la Marseillaise

rue Victor Hugo - 68500 GUEBWILLER
Tél. : +33 (0)3 89 76 80 61
st@ville-guebwiller.fr
www.ville-guebwiller.fr
Superficie : 1 hectare 54 ares
Ouverture : toute l'année en permanence
Tarif : gratuit - Visites libres
Possibilité de visites guidées par l'Association des Plantes du Floral
Autres : accès uniquement piétonnier

F *Créé en 1897 par Edouard ANDRE, paysagiste renommé, le parc se situe à proximité immédiate du centre-ville. On y trouve 210 arbres avec notamment des arbres remarquables avec des essence rares, de magnifiques massifs floraux, un puits Renaissance , un kiosque à musique, un banc exèdre ainsi qu'un monument dédié à Théodore DECK.*

D *Der im Jahr 1897 vom berühmten französischen Gartengestalter Edouard André entworfene Park befindet sich in unmittelbarer Nähe zum Stadtzentrum und beherbergt unzählige Blumen- und Baumarten.*

GB *Created in 1897 by the famous landscaper, Edouard André, this park is located very close to the town centre and contains many varieties of flowers and trees.*

41 HUSSEREN-WESSERLING
Parc de Wesserling

Rue du Parc - 68470 HUSSEREN-WESSERLING
Tél. : +33 (0)3 89 38 28 08
info@parc-wesserling.fr - www.parc-wesserling.fr
Superficie : 17 hectares
Ouverture : 08/06-05/10 : tous les jours 10h-18h. Nocturnes : 01-17/08 : vend., sam, dim. jusqu'à 23h. Noël au Jardin : 16 soirées en décembre
Parc et jardins en accès libre le reste de l'année (hors événements spéciaux)
Tarifs : Tarif jardin : adulte : 6,50€ / 11-18 ans : 3,30€ 6-10 ans : 1,70€ / - 6 ans : gratuit.- **-Tarif musée/jardin :** adulte : 8,50€ / 11-18 ans : 4,40€ -6-10 ans : 2,20€ / - 6 ans : gratuit.
Animations : Sentier pieds-nus - Visites guidées gratuites et parcours pour enfant tous les jours. Musique, danse, rencontre avec les artistes tous les dimanches du festival.
Autres : 20/07 : Fête du Sentier pieds-nus - 31/08 : Fête du Potager

F *Le Parc de Wesserling est le plus grand jardin d'Alsace inscrit aux Monuments Historiques. Patrimonial, créatif et respectueux de l'environnement, il se compose de 5 somptueux jardins dont le surprenant potager aux motifs textiles. 10 jardins éphémères et artistiques viennent poétiquement compléter ce paysage.* ***Thème 2014 :*** *Alice au Jardin des merveilles.*

D *5 prächtige Gärten. Der Wesserling-Park ist die größte denkmalgeschützte Gartenanlage des Elsass.* ***Thema 2014 :*** *Alice im Wundergarten .*

GB *5 opulent gardens. The Parc de Wesserling is the largest garden in Alsace to be listed as a Historic Monument.* ***2014 theme:*** *Alice in Wonder Garden.*

42 UNGERSHEIM - Jardins de l'Ecomusée d'Alsace

Chemin du Grosswald - 68190 UNGERSHEIM
Tél. : +33 (0)3 89 74 44 74 - ecomusee-alsace@ecomusee-alsace.fr
www.ecomusee-alsace.fr
Superficie : village 10 ha - champs et verger 75 ha
Ouverture : 29/03 au 02/11 (saison principale) **22/11/2014 - 04/01/2015** (saison de Noël) - **Mer. - dim. :** avril, mai, sept., oct.
Tous les jours : vacances scolaires zone B, juin, juillet, août, déc. 10h-18h (19h juin, juillet, août, déc.). Fermé à 16h : 24 et 31/12.
Calendrier sur www.ecomusee-alsace.fr, rubrique "infos pratiques".
Tarif : Adultes : 14€ - 4 à 14 ans : 9.50€ - 4 ans : gratuit
Visite libre - Groupes sur RDV, visite guidée (F, D, GB)
Animations : Travaux des champs et des jardins au rythme des saisons. Animation autour des animaux de la ferme. Expositions temporaires

F *L'Ecomusée d'Alsace est constitué de plus de 70 bâtiments à colombages du 15e au 20e siècle formant un village vivant au rythme des saisons. Autour des maisons sont plantés des potagers, jardin médiéval, renaissance, culture de plein champ, vignes, céréales anciennes et verger conservatoire (215 variétés de pommiers et 50 de quetsches).*

D *Traditionelles Fachwerkdorf mit Gärten und verschiedenen Anbaukulturen, das das ländliche Leben der vergangenen Jahrhunderte widerspiegelt.*

GB *A traditional village with half-timbered houses, several gardens and a wide variety of crops. A glimpse into the rural life of the centuries gone by.*

43 BOURBACH-LE-HAUT
Ferme de Niederwyhl

68290 BOURBACH-LE-HAUT - Anne Marie SINGER
Tél : +33 (0)3 89 38 86 26 - am.singer@orange.fr
http://niederwyhl.canalblog.com/
http://selsdecuivre.w.pw/
Ouverture : 01/05 - 30/09 : samedis, dimanches, jours fériés : 14h-18h - Autres jours : sur RDV
Superficie : 32 hectares dont 2 aménagés
Tarif : adultes : 2€ - Merci de s'annoncer à l'arrivée. Visite libre ou accompagnée.
Autres : 3 chambres d'hôtes - Table d'hôtes

F *La vallée et son torrent s'inscrivent dans un contexte géologique exceptionnel avec des roches volcaniques de 350 millions d'années. La Ferme a été reconstruite en 1642, après la guerre de Trente ans et dans le fond de l'ancienne chapelle, une faille de cisaillement est encore visible. Après les friches, différents jardins utiles émergent : le potager avec les petits fruits, les plantes aromatiques et médicinales, les vergers mais aussi des jardins plaisirs.*

D *Gemüsegarten, Beerensträucher, Heilpflanzen, Obstgarten und Blumen in einem geologisch einzigartigen Umfeld aus Vulkangestein rund um ein 350 Jahre altes Bauernhaus.*

GB *Vegetable garden, small fruits, medicinal plants, orchard and flowers coexist in an exceptional geological setting of volcanic boulders surrounding a 350-year-old farm.*

44 WITTELSHEIM
Parc des Jardins du Monde

Rue de la Cigogne - 68310 WITTELSHEIM
Tél. : +33 (0)3 89 57 77 47
wittelsheim@mairie-wittelsheim.fr
www.wittelsheim.info
Superficie : 2.2 hectares
Ouverture : tous les jours :
9h - 21h, du 1er mars au 30 septembre
9h - 17h, du 1er octobre au 30 novembre
Fermé au public du 1er décembre au 28 février.
Tarif : entrée gratuite
Animations : non définies à ce jour

F *Lieu de convivialité et de rencontres, le parc des jardins du monde s'étend sur 2.2 hectares. Il comprend 5 jardins à thèmes : italien, japonais, français, andalou et anglais, un arboretum, des aires de jeux pour enfants. L'eau en est le fil conducteur, elle est utilisée sous toutes ses formes : fontaines, canal, miroir et escalier d'eau, jets, étang.*

D *Der „Park der Gärten der Welt" setzt sich neben einem Arboretum aus fünf Themenbereichen zusammen: italienischer, japanischer, französischer, andalusischer und englischer Garten. Ein Ort der Begegnung mit Spielplätzen für die Kleinen.*

GB *A convivial place to meet up, the Parc des Jardins du Monde has five geographically-themed gardens (Italian, Japanese, French, Andalusian and English), an arboretum and children's playgrounds.*

45 ILLZACH
Les Jardins du Temps

81 rue des Vosges - 68110 ILLZACH
Tél. : +33 (0)3 89 52 28 96
contact@jardins-du-temps.fr
www.jardins-du-temps.fr
Superficie : 2 hectares
Ouverture : à partir du 24 mai
Mai/juin/septembre/octobre : tous les jours 13h -18h sauf dimanches et jours fériés : 10h - 18h
juillet/août : tous les jours 10h -19h
Tarif : adulte 6€ - enfants (12-18 ans) 3€
Famille 15€ - Visite libre - Abonnement annuel : adulte : 15€ - famille : 45€ - Visites groupes et guidées sur RDV
Animations : 31/5-01/06 : Rendez Vous aux Jardins : animations diverses, petite restauration.
Les dimanches en été : salon de thé, visites guidées thématiques, animations diverses (Infos sur site internet)
Autres : : Chambres d'hôtes, pépinière de plantes issues du jardin, cabanes et trou de hobbits, sentier pieds-nus, potager en permaculture, ….

F *Jardin contemporain par excellence, les Jardins du Temps, à l'instar de Dame Nature, mettent en scène des plantations naturalistes. Le spectacle est assuré par des plantes vivaces, robustes et graphiques, mouvantes et émouvantes qui font de ce jardin un lieu d'émotion propice à l'inspiration, au bien-être et au ressourcement.*

D *Naturkundlicher Garten mit einer Folge aus lebhaften und farbenfrohen Szenen. Den Besucher erwarten hier Kunstwerke, originelle Gartenlauben und ein Barfußpfad.*

GB *Naturalist garden offering a series of lively, colourful settings. Beautiful works of art, original sheds and "barefoot" paths greet you.*

46 MULHOUSE
Parc Alfred Wallach

68400 RIEDISHEIM - www.mulhouse.fr
Superficie : 2,88 hectares
Ouverture : 01/04 - 30/09 : 8h-20h
01/10 - 31/03 : 8h30-19h
Tarif : gratuit - Visites libres et guidées pour groupes (sur demande au Service des Espaces verts de Mulhouse
Tél. : +33 (0)3 69 77 76 64
ou +33 (0)3 89 32 68 70
veronique.scius-turlot@mulhouse-alsace.fr
Autres : aire de jeux

F *Conçu en 1935 par le célèbre paysagiste parisien Achille Duchesne pour l'industriel mulhousien Alfred Wallach, ce jardin de 3 ha présente les caractéristiques essentielles du jardin régulier : tapis vert, parterre de broderies, salle de repos et sa fontaine et une roseraie de plus de 100 variétés.*

D *Dieser Garten weist die wichtigsten Merkmale eines französischen Gartens auf: Rasenfläche, Broderieparterre, Ruhehalle und Brunnen ...*

GB *This garden presents the essential characteristics of the standard Garden: "green carpet lawn", sculpted grounds, the relaxation room with its fountain…*

47 MULHOUSE - Parc zoologique et botanique

111 avenue de la 1ère Division blindée
68100 MULHOUSE - Tél : +33 (0)3 69 77 65 65
zoo@mulhouse-alsace.fr
wwwzoo-mulhouse.com
Superficie : 25 ha
Ouverture : décembre / février : 10h-16h
Mars / octobre / novembre : 9h-17h
Avril et septembre : 9h-18h - **Mai / août :** 9h-19h
Tarif : adultes : 21/03-31/10 : 14€
01/11-20/03 : 8€ - 6-16 ans et + 65 ans : 8€
Gratuit - 6 ans accompagné d'un parent.
Visite pour groupe sur demande au Service des Espaces Verts de Mulhouse : +33 (0)3 69 77 76 64
Animations : 12-13/04/2014 : Marché aux plantes (7€avec entrée parc).Vente de plantes rares, animations et conseils de jardinage.
Autres animations : voir site

F *Créé en 1868, cet ensemble de style romantique renferme de remarquables collections végétales : 715 espèces et variétés d'arbres et d'arbustes, des jardins thématiques : plantes à bulbes, iris, rhododendrons, pivoines, hydrangéas, dahlias… et des rocailles de la flore régionale. Il abrite également plus de 1200 animaux dont de nombreuses espèces menacées.*

D *Dieser Landschaftspark im romantischen Stil wartet mit bemerkenswerten Pflanzensammlungen und Steingärten mit Pflanzenarten der regionalen Flora auf.*

GB *This landscape ensemble in the Romantic style encloses remarkable vegetable collections and rock gardens presenting species of local botanical flora.*

48 FERRETTE
Courtil de Saint-Fiacre Jardin médiéval

Rue du Château - 68480 FERRETTE
Infos : Office de Tourisme du Sundgau, Sud Alsace
3a Route de Lucelle - 68480 FERRETTE
Tél. : +33 (0)3 89 08 72 73
info@sundgau-sudalsace.fr
www.sundgau-sudalsace.fr
Superficie : 300 m²
Ouverture : permanente
Tarif : gratuit, visite libre

F *Parc public situé au pied du château de Ferrette, ruines des XIe et XVe siècles au cœur du Jura Alsacien. Le jardin comprend 16 carrés de plantes aromatiques, médicinales, tinctoriales et florales.*

D *Öffentliche Anlage in Ferrette am Fuss der Schlossruinen aus dem XI. und XV. Jahrhundert, im Herzen des Elsässischen Juras. Der Garten besteht aus 16 quadratischen Beeten, die den Kräutern, Heil-, Farbstoff- und Zierpflanzen aus dem Mittelalter gewidmet sind.*

GB *In the heart of the Alsatian Jura, at the foot of the ruins of Ferrette's castle (XIth and XVth century), 16 squares devoted to aromatic, medicinal and ornamental medieval plants.*